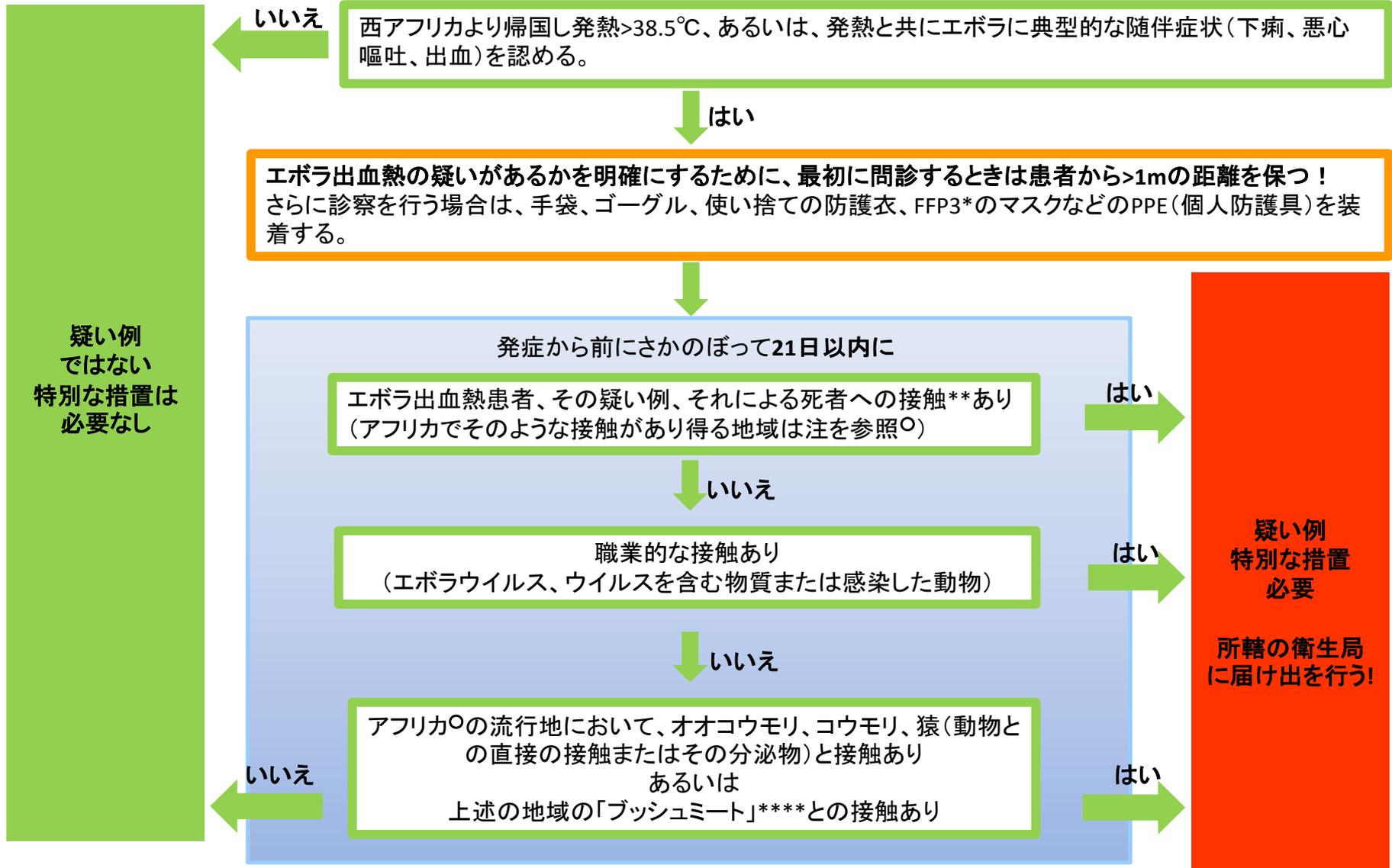




Flussschema: Hilfestellung für den Arzt zur Abklärung, ob ein begründeter Ebola-Verdachtsfall vorliegt (23.10.2014)

ロベルト・コッホ研究所:ドイツの医師への指針、エボラ出血熱:疑い例を決めるためのアルゴリズム2014年10月23日の状況
 翻訳:日谷明裕、本田なつ絵、党雅子、春木宏介(獨協医科大学越谷病院・感染制御部/臨床検査部)、2014年10月9日にロベルト・コッホ研究所広報部より書面で正式に翻訳許可を得た。



*正しい着脱への指針：www.rki.de/schutzkleidung 消毒の指針：www.rki.de/ebola-desinfektion

訳注：EU基準のFFP3マスクはN95マスクと同等、PPE（個人防護具）の着脱は日本語の成書を参照、消毒の指針は厚労省のHPを参照

**接触：

- 直接の接触（エボラを発症したヒト、その死者、その明白な疑いのある患者→血液、体液、病原体を含む組織）、状況によってはエボラウイルスで汚染された衣服/物品との接触
- エボラを発症したヒト、その死者、その明白な疑いのある患者との無防備な接触（<1m）→以下を含む（居住空間での接触、航空機内ですべての方向に1座席ずつ隣り合わせた乗客、この場合航空機内の通路をあけた1座席隣の乗客も該当する。上述の患者をケアをした客室乗務員も当てはまる。）
- エボラ患者を治療している病院に滞在

接触なし：>1mあけて同じ部屋/同じ乗り物に、ただ同席したのみ

○現在のところ、アフリカでエボラのアウトブレイクが起こっている地域：ギニア、リベリア、シエラレオネ、コンゴ民主共和国の赤道州、目下のリストは以下参照：www.rki.de/ebolagebiete

***訳注「ブッシュミート」とは市場で食用に売られているサルや森に住む動物の肉である。

⇒医療専門職は保健省、Kompetenzzentrum専門センター（訳注：専門家による医師への相談と助言が受けられる）、Behandlungszentrum治療センター（訳注：本邦の感染症指定医療機関に相当）に質問し助言を得ることができる。
www.stakob.rki.de

⇒最初の時点で接触と滞在について明確に評価できず、エボラをひきつづき臨床的に疑う場合は、はっきりするまではいわゆる防護措置を有効におこなうべきである。はっきりしない疑い症例を病院に転送し入院させた場合も、この防護措置を有効に行う（可能であれば隔離を行う）。はっきりしない疑い症例を特殊隔離病棟に移送することは必須ではない。まず標準的な条件で適格な検査医学的診断を行うべきである。それでもエボラの疑いをぬぐえない場合は、エボラに関する専門的な診断を専門機関に依頼し行うべきである。

Flussschema: Hilfestellung für den Arzt zur Abklärung, ob ein begründeter Ebola-Verdachtsfall vorliegt (9.10.2014)
翻訳：日谷明裕、本田なつ絵、党雅子、春木宏介（獨協医科大学越谷病院・感染制御部/臨床検査部）
2014年10月9日にロベルト・コッホ研究所広報部より書面で正式に翻訳許可を得た。

Sehr geehrter Herr Hitani,

besten Dank für Ihre Anfrage. Sie können gerne die Vorlage "Flussschema: Hilfestellung für den Arzt zur Abklärung, ob ein begründeter Ebola-Verdachtsfall vorliegt" hierfür verwenden.

Ich hoffe, dass die Angaben hilfreich sind.

Mit freundlichen Grüßen

Günther Dettweiler

Pressestelle RKI

www.rki.de

Twitter: @rki_de

Das Robert Koch-Institut ist ein Bundesinstitut im Geschäftsbereich des Bundesministeriums für Gesundheit

-----Ursprüngliche Nachricht-----

Von: @dokkyomed.ac.jp [mailto: @dokkyomed.ac.jp]

Gesendet: Donnerstag, 9. Oktober 2014 07:07

An: RKI-Zentrale

Betreff: Bitte um Genehmigungen zu Übersetzung ins Japanische

Name: Akihiro Hitani

Institution: Dokkyo Medizinische Universität Koshigaya Klinikum

Straße: 2-1-50, Minami-Koshigaya, Koshigaya-shi

PLZ: 343-8555

Ort: Saitama, Japan

Telefon: +81-48-965-1124

Fax: +81-48-965-1124

Email: @dokkyomed.ac.jp

Betreff: Bitte um Genehmigungen zu Übersetzung ins Japanische

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich erlaube mir unbekannterweise an Sie zu schreiben. Ich heiße Akihiro Hitani. Zurzeit bin ich Facharzt von Reisemedizin und Infektionskrankheiten an der Dokkyo Medizinische Universität im Großraum Tokio, Japan.

Der Grund für meinen Brief ist folgender: Ich plane, "Flussschema: Hilfestellung für den Arzt zur Abklärung, ob ein begründeter Ebola-Verdachtsfall vorliegt (2.10.2014)" ins Japanische zu übersetzen und Japanische Auflage herauszugeben. Ich würde mich sehr freuen, wenn mein Projekt mit schriftlicher Genehmigung gestattet sein könnte. Ich würde mich sehr freuen, wenn Sie meine Fragen beantworten könnten.

Mit freundlichen Grüßen

Ihr Akihiro Hitani